



〔新〕汤姆·牛纳姆

凯瑟琳·霍尔传

河北人民出版社

620
028
339

凯瑟琳·霍尔传

(新)汤姆·牛纳姆 著

吕宛如 夏文义 译

河北人民出版社

冀新登字001号

《国际友人丛书》编辑委员会

主任委员：黄 华

总 主 编：爱泼斯坦 高 梁

顾 问：许力以 萧 乾 段连城 玛拉沁夫

赵 寻 裘克安 解力夫 毕朔望

编辑委员：(以姓氏笔划为序)

王新善 许 邦 田家农 伏 琥

任鸣皋 沈昌文 李 侃 孟纪青

周长志 林戊荪 林尔蔚 林君雄

罗尔庄 陈休征 陈志强 陈秀霞

顾子欣 高 梁 崔 烈 黄 华

谢善骁 爱泼斯坦 蒲华清

凯瑟琳·霍尔传

(新)汤姆·牛纳姆

吕宛如 夏文义 译

河北人民出版社出版发行(石家庄市城乡街44号)

河北新华印刷三厂印刷 新华书店经销

850×1168毫米 1/32 8.375印张 126,000字 1993年7月第1版

1993年7月第1次印刷 印数：1—1000 定价：4.65元

ISBN 7-202-01264-2/K · 361

救死扶傷，忘我獻身。
支援抗戰，青史永存。

紀念新西蘭友人

凱瑟琳·霍爾女士

孫春璠

童年
的凯瑟琳（右）



与吕中
玉在宋家庄
（大约摄于
1936年）



在奥克兰总医院受过
训练自愿应召来中国的凯
瑟琳·霍尔女士

1927年
安国博爱医
院开业典礼





冯玉祥将军



凯瑟琳和她的四名护士（大约摄于1937年）



凯瑟琳1941年底计划返回中国前与朋友在奥克兰海滨留影

1943年2月在克罗德街14号办小旅社时留影



1949年与哥哥及侄女们
在一起



1960年国庆节时在
天安门城楼上



1960年访华时与朋友们摄于石家
庄火车站，右边的两位是路易·艾黎
和马海德



“她是一位真正伟
大的新西兰妇女……”

——路易·艾黎



郭庆兰找到了一位老妈妈，霍尔女士曾救过她的孩子

村长将凯瑟琳的照片高高举起



作者与宋家庄（何明清小学）上课的学生在一起

作者与郭庆兰在宋家庄的合影



●《国际友人丛书》

总序

黄华

在我国首都和地方一些中外文出版社的共同倡议下,《国际友人丛书》即将陆续出版问世。这是我国出版界为更多地介绍国际友人而做出的尝试,也是很有意义的一次创举。对此我表示衷心的祝贺。

翻开中国近代史,在各个时期里都有大批国际友人支持中国人民的正义进步事业。他

们有的不顾个人安危,直接投身于中国人民的革命洪流;有的冒着风险,积极支持或参加中国人民抗击外国侵略者的英勇斗争;有的渴求真理,公正地介绍中国实况,赢得了国际上对中国人民的同情和支援;有的呕心沥血,忘我无私,把一生最宝贵的年华献给中国人民。新中国成立以来,又有大批友人为中国的四化建设和改革开放而勤奋工作,奉献才智。他们中的许多人为中国革命和建设做出了重大贡献,有的甚至光荣地献出了自己的生命。他们象灿烂的群星,在中国人民的解放事业中闪烁着永恒的耀眼的光辉。

他们是各国伟大人民的优秀儿女和卓越代表。虽然在国籍、肤色、语言、专业上各不相同,也各因不同处境而与我们的看法不尽一致,但是,他们的共同点是,都同情和爱戴中国人民,把中国人民的事业当作自己的事业,并能为此做出贡献而感到光荣。中国人民因有这么众多的国际友人而自豪。他们的深情厚谊和无私奉献的国际主义精神,象雨露和阳光,使我们从中汲取着前进的力量。

在这些国际友人中,不少人留有自己的著作,包括自传、日记、

书信等；也有中外作家、学者、亲朋好友所写的关于他们的传记或回忆。这些著作大都记载了他们个人在中国的经历和生动感人的事迹；体现着他们的高尚品质和情操；反映了各国人民对中国人民的深切情谊和期望；同时也记录了中国的政治、经济、文化和社会状况，以及中国人民及其领导人在寻求民族解放和人类进步的道路上所创造的史诗般的业绩。其中有些已被世界公认是了解中国近代史必读的名著。无疑，这是国际友人留给我们后人的巨大的精神财富。

在中国，这些著作曾受到广大读者的热烈欢迎。在三十、四十年代，大批中国青年是在阅读了其中一些著作后而走上民族解放和革命的道路；新中国建立后，这些著作又激励千千万万的中国人民为建设社会主义而奋斗。然而，这些著作中，有的因年久而已失传或绝版；还有不少著作尚未翻译出版，为中国广大读者所不晓；许多国际友人未留有著作，但关于他们的事迹却流传不少；尤其是那些如今健在而已年近古稀的国际友人，他们仍保有不少资料亟待加以整理。因此，发掘整理这些资料，编辑出版这些著作，不仅十分必要，而且非常迫切。

抱着这种责任感和紧迫感，由各有关出版社的社长、总编、副总编和一些中外专家组成了《国际友人丛书》编辑委员会，其目的是有计划、有步骤地组织这套丛书的编辑、出版和发行。这套丛书将以国际友人的传记为主，也包括他们的一些代表性著作；除中文版外，还出版一些外文原著。我希望编委会经常同作者、译者、中外朋友和广大读者们保持联系，听取他们的意见和建议，以便能够集思广益，发掘选题，确定书目，保证出书质量，向中外读者提供更多更好的介绍国际友人的著作。

今天，全国人民正为建设具有中国特色的社会主义国家而奋发前进。编辑出版国际友人的著作，介绍他们的光辉事迹，发扬他们的高尚品质和献身精神，不仅对国际友人是种纪念和慰藉，对国

外广大朋友是种鼓舞，而且对于我国人民，特别是广大青年，更具有重要的启迪作用。我相信，当我国青年一代读到国际友人这般热爱中国和中国人民的事迹时，一定会激发出更加巨大的爱国主义热情，更加坚定为人民服务的决心；当读到这些著作中关于中国革命艰苦而光荣的历程时，一定会更加珍惜中国革命前辈用生命和血汗创造的业绩，更加发挥艰苦奋斗、勤劳创业的革命传统；而国际友人的无私奉献的国际主义精神，更会启发我们青年一代广开眼界，培育高尚情操，树立远大理想，把自己同可爱的祖国和广阔的世界联系起来。

我想，《国际友人丛书》的出版，也是为了表达我们长期以来对这些国际友人的无限感激和永恒的思念。没有这些国际友人的支援，中国人民的革命和建设事业是难以取得如此伟大成就的。

祝愿国际友人们的伟大精神永放光芒！祝愿中国人民同世界人民的伟大友谊万古长青！

1990年9月

● 前 言

多少年来在和晋察冀边区工作过的老革命同志的接触中,不时听到一个有着响亮的中国名字“何明清”的新西兰人的故事。聂荣臻元帅曾高度评价她的贡献,颂她是“救死扶伤,忘我献身。支援抗战,青史永存”;新西兰著名社会活动家路易·艾黎称她是“真正的新西兰女英雄”,“一个身材娇小

但精神伟大的英勇妇女”。艾黎认为她“把舍己为人的理想化成了行动”,并因“在抗战中帮助了八路军而成为新西兰和革命的中国之间的又一纽带”。何明清(凯瑟琳·霍尔)在中国先后近20年,作为一个医务人员,她把最宝贵的年华献给了中国人民的事业。她是个寓伟大于平凡的人。

由于何明清为人谦逊,不喜欢宣扬自己,战后的国际关系又十分复杂,诸多因素使得何明清直至1985年去世时,在中国和新西兰始终是一个未被歌颂过的女英雄。虽然在她生活过的冀中地区,“何护士”、“何先生”的动人事迹至今在老百姓中传颂,曲阳县宋家庄的老百姓为纪念她特地建立了以何明清命名的小学,但广大的中国人民和新西兰人民对她还是不熟悉的。

现在,何明清的一位同胞、多年从事教育和对华友好活动的新中友协领导人汤姆·牛纳姆满足了人们的愿望,经过精心的资料收集、人物采访和亲临冀中访问,终于写成了这本何明清的传记,第一次把何明清的一生、特别是她在中国的生活和活动真实地再

现于读者面前。人们将看到，何明清在战时救死扶伤的医务工作中那种堪与南丁格尔媲美的忘我服务精神；在往来于晋察冀边区与北京之间运送医药和护送人员的冒险行动中所表现的英勇机智；在被日本人驱逐出中国后不顾安危千方百计重返晋察冀的坚韧顽强；在1949年后，为促进新西兰人民正确了解新中国而奔走活动所表现的正直和勇气……。这一切都令人对这位来自大洋彼岸的女护士肃然起敬。

作为在抗战年代生长在河北，并一直从事人民友好工作的中国人，我们为能把这本书翻译介绍给中国读者感到光荣，为河北人民出版社能出版此书的中文版感到欣慰。我们和书的原作者一起，为那些热情支持此书的翻译与出版工作的同志们表示诚挚的感谢。希望这本书的出版能有助于使我国人民、特别是青年一代更好地了解过去，了解在我国人民抗击日本侵略最困难的年代，曾经有过这样一位不求名利、不畏艰险、为中国人民的事业作出过忘我贡献的新西兰朋友；在中新人民的友好交往中，曾经有过这样一段动人的史话。

当冀中地区告别了何明清那个年代的天灾人祸，以崭新的面貌出现在社会主义中国的北方时，我们不会忘记新西兰朋友流在那块土地上的汗水。何明清将永远活在冀中和全中国人民的心中。

译者 1991年8月

目 录

- “我遇见了一位天使” (1)
- 生活之始 (2)
- 青年传教士 (9)
- 初挑培训重担 (13)
- 日本的阴影 (19)
- 中国农村 (21)
- 跟随主的足迹 (27)
- 共产党人进入山西 (35)
- 转折点 (42)
- 重返宋家庄 (46)
- 乔治·何克 (56)
- 白求恩 (60)
- 白求恩大夫的天使 (65)
- 郭庆兰的回忆 (70)
- 计划的夭折 (77)
- 通往晋察冀之路 (81)
- 在新西兰那一边 (97)
- 为重返中国而斗争 (107)
- 医治麻风病 (114)
- “一位机敏刚强的娇小圣
徒” (121)
- 垂暮之年 (127)
- 尾声 1989 (130)
- 附录 (144)

● “我遇见了 一位天使”

1938年末的华北。日本侵略军紧紧包围了冀西边区的山区，但因受到共产党八路军的坚决抵抗而无法推进。

那是一个礼拜天，冬天的早晨阳光灿烂。做礼拜的钟声在敲响，三十几个基督徒陆续走进了牛眼沟村的灰砖小教堂。

山坡上一个身穿褪色军服的人正沿着一条狭窄的山路向下走来。令人惊异的是，他是个外国人，大约四十五、六岁。响亮的钟声在寂静的山谷中回荡，随后响起了咏颂圣经的歌声，但这人却不急不慌。他负有极重要的使命，可这必须等到礼拜做完之后才能进行。不一会儿他来到了村里，站在教堂外的围墙边若有所思。

最后，里面一切都静下来了。忽然间他听到身后一声清脆的招呼声，“喂，白求恩大夫！”他转过头去，看到传教士正从教堂门口向他走过来。这人也是个外国人，比他要年轻得多。她穿着一件黑色平纹绸棉袍，脖子上挂着一个金十字架。“让你久等了！”她说。

那男人是个很出色的外科医生。他放弃了在加拿大开业行医挣大钱，而参加了反法西斯战争。先是在西班牙，后又来到中国。他就是后来在战斗中牺牲在岗位上，毛泽东为他写了《纪念白求恩》一文，号召十亿中国人向他学习的那个人。他的美名后来在全世界广为传颂。

但是，在那风云紧急的日子里，他要见的那位传教士是谁？他

在日记里写的“我遇见了一位天使”又指的是谁呢？

她的名字叫凯瑟琳·霍尔，新西兰人。中国人叫她何明清。这本书写的就是她的故事。

● 生活之始

大约 30 年前的新西兰纳皮尔。另一座圣公会教堂，另一个阳光灿烂的礼拜天早晨。做礼拜的教徒们走出红砖的圣约翰大教堂，在阳光下互致问候，开始闲谈。有些人甚至在谈论讲道的内容，尤其是那位来访的传教士。

“老特德身体不错啊！看起来一点儿没变样儿。”

“可不是。你得佩服这个老伙计，不减当年啊！”

爱德华·克雷格·司图尔特，他们谈论的这位受人尊敬的绅士，是个不寻常的人。他是许多人的老朋友，实际上是他们的主教。他早年在教会曾作为传教士在印度工作，来到新西兰后升任怀奥普教区主教，教区总部便设在纳皮尔。在干了 16 年办公室工作之后，他宣布要下去重操旧业，这使人们大为吃惊。

他此去不是作主教，而是作为一名普通传教士，他要去波斯的传教现场，在那里英国正在衰落中的卡塔尔帝国划出一个势力范围。这正是英帝国主义的全盛时代。纳皮尔的公民们为他们属于光荣的“日不落”大帝国而感到安全和自豪。在他们周围，他们的盎哥鲁——萨克逊文化几乎已完全把当地土著的生活方式摧毁殆

尽，而他们相信这是上帝的意旨。他们以赞许的态度看待他们的胡卡雷利学校，当地指南上说：“保留这所学校是为了按照文明的方式和英格兰教会的教义教育毛利女孩子和混血儿。”

在大教堂里，他们歌唱：

“但愿你的疆域，日益宽广无际。

上帝赐予你力量，你将更强大无比。”

诚然，新西兰自治领受到了主的充分庇佑，许多热心、虔诚的基督徒把与各民族共享上帝的教诲视为应尽的责任。圣公会传教士，这个一百年前就在新西兰开始传教的先驱，现在在世界各地都在开展工作，它呼吁年轻的新西兰教会给予帮助。怀奥普的司图尔特主教热情支持这项工作，并决心带头作出榜样。

当他外出偶尔归来时，纳皮尔人总是喜欢听他讲在异国他乡工作的第一手故事，这些故事使他们相信，他们的供奉是起了重大作用的。但是谁也不象年轻的凯瑟琳·霍尔，这位受人尊敬的地区土地登记官托马斯·霍尔的女儿，对他所讲的留下那么深的印象。凯瑟琳那时才十几岁，对传教工作深为向往。也许这同她家住在有名的早期传教士威廉·科伦索的住宅附近有关。她和她的小朋友们常一连几个小时地在科伦索先生的马场旁边的草地上玩耍。有时她爬上布勒夫山，在天气晴朗时南望霍克湾宽阔的海岸线一直弯向基得内珀角。大约在海岸线中段是恩阿卢若若河口，她可以望见科伦索先生 1843 年登陆的地方，就在那儿建立了第一个圣公会布道站。她或许想过，崇高祷告的追求和司图尔特主教的阐述都告诉人们，在遥远的地方有许多需要做的事情。

凯瑟琳的双亲都出生在有名的早期移民家庭。她的父亲托马斯·霍尔于 1858 年生于奥克兰，是当地一个商人的长子。他先是受教于私人教师，后来在英国文法学校的教会中学习。他后来又又在